Doorjamb from Mỹ Sơn E_{10} (C. 95), 11th century CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00095

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00095.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 [2+][di l](iṅā)v· dadaṁn· sthā(na) mulaṅ· Aviḥ kā sy(ā)ṁ samū pūrvva-kāla dhiluv· mulaṅ· ya [doṁ]〈A2〉 Urāṁ kmīra si pu-lyaṁ śrī yuvarāja mahāsenāpatī tmuv· kāla nau mak· śambhupūra[ṇa]〈A3〉-(na)gara rumaṅ· sā vandaḥ niṁ nāśa sthāna Aviḥ | ra vuḥ Urāṁ kmīra dinan· dadaṁn· sthāna (bha)〈A4〉[n]d(āra) yāṁ po ku śrīśān-abhadreśvara niṁ tra | ra vuḥ di yāṁ vihāra śāla kuṭī vukaṁn·〈A5〉 dadaṁn· sthāna Avista | sidaḥ dī sthāna yāṁ po ku śrīśānabhadreśvara niṁ kintu ya〈A6〉 tūraṇa kalpa maṁn· sthā¿ḥ?〈na〉 voy· si tmuv· pratiṣṭhā liṅga ganiṁ | n¿a?〈iṁ〉 doṁ pu poṁ (ta)〈A7〉na rayā ya kā rāja dī nagara campa lumīk· niṁ marai Avista pu poṁ (tana ra)yā dinan·〈A8〉¡t!uv· (da)ḥ vuḥ yāṁ ganiṁ sthā¿ḥ?〈na〉 pavitra tra | yāṁ si vuḥ nan· la dauk· kaṁn· cihna ¡t!uv·〈A9〉 siṁ pu poṁ tana rayā ya kā rāja di nagara campa | tatā si di kīk· driṁ pu poṁ ta〈A10〉na rayā ya gnaṅ· tmuv· pratiṣṭhā liṅga di sthāna nīṁ | yaḥ saināpatī trā syan· (s)iṁ (X)〈A11〉 @@@@[gna]ṅ· pratiṣṭhā liṅga ganiṁ | hetu pu-lyaṁ śrī yuvarāja mahāsenāpatī nan· kā [9+]〈A12〉 lo kalpa tra | sthāḥ Utsāha

di dharmma ṅan· śivabhakti si Xm̃ gnaṅ· pratiṣṭhā liṅga ganiṁ̃ [1+]〈A13〉 (n)an· vela yaḥ siṁ̃ pu poṁ̃ tana rayā ya marāja di nagara campa Andap· niṁ̃ At(t)aX Cīṁ̃〈A14〉 [1+] senāpatī nan· syāṁ̀ si pav ṛddhi yāṁ̃ po ku śrī(śānabha)dreśvara niṁ̃ tra | knā si(ddhi .... de)-〈A15〉vadravya ṅan· samastabhandāra devatā niṁ̃ paprayatna panīś-caya tra | knā si anusmara pu [poṁ̃ ku]〈A16〉 [nan]· devatā niṁ̃ sadākāla samū ṅan· īśvaradevatā sidaḥ yogīśvara aviḥ di (atuspa)〈A17〉ndhya madauk· udyoga niścinta bharuv· mamvoḥ īśvaradevatā ṅan· manovi(j)ñā(ṅā maṁ̃n·)〈A18〉 yaḥ kā taṁ̃l· di yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara niṁ̃ maṁ̃n· Upak· voy· paduḥ rapaCr〈A19〉 Udyoga mvoḥ sakala ra p ṛtyakṣa īśvaradevatā sa yāṁ̃ṅ· maṁ̃n· nan· het(u)〈A20〉 (je)m̃ urāṁ̃ loka niṁ̃ avista knā si sudaṁ̃r· bhaktī yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara ...〈A21〉 ...C· tuv daḥ urāṁ̃ nan· rayā phala si matmuv· di loka niṁ̃ tra | dī paraloka CmaiX〈A22〉 ṅkā ya nan· XX ||〈Face B〉 〈B1〉 Aviḥ hai samastapuṇyadāna Anekaprakāra tuy· Āgama nan· si〈B2〉 pu-lyaṁ̃ śrīyuvarāja mahāsenāpatī kā rajan· Aviḥ | maṁ̃n· pu-lyaṁ̃ śrīyuvarāja mahā-〈B3〉senāpatī claṁ̃ṅ· daḥ śarīra ṅan· bhoga niṁ̃ sthāḥ aniḥ tya nisprayojana tra clāṁ̃ṅ· [yāṅ]〈B4〉 (po) ku śrīśānabhadreśvara niṁ̃ yāṁ̃ṅ· paramadevatā sakala di loka niṁ̃ maṁ̃n· dunan· claṁ̃ṅ·〈B5〉 [daḥ śa]rīra niṁ̃ kā ma avasāna nau maṁ̃n· dunan· kmaiṁ̃ cihna-rūpa dunan· dauk· kaṁ̃n· sīmā na vija [1+]〈B6〉kti di yāṁ̃ po ku śrīśānab-hadreśvara maṁ̃n· | di śakarāja 937 nan· kāla pu-lyaṁ̃〈B7〉 śrī yuvarāja mahāsenāpatī pratiṣṭhā liṅgarūpa dunan· ra vriṁ̃ nāma anan· yu-〈B8〉[varāja... ra]liṅgeśvara karaṇa dauk· śivabhakti tra | prayojana mapav ṛddhi yāṁ̃ po ku śrī〈B9〉[śānabha]dreśvara niṁ̃ tuy· pranidhāna pu-lyaṁ̃ śrīyuvarāja mahas(e)nāpatī di pura〈B10〉 ..... [prat]ij(ñ)ā marai | sakā pu-lyaṁ̃ śrīyuvarāja mahāsenāpatī ra vuḥ makuda ...〈B11〉 .....(X) bh ṛṅgāra lumvāy· ṅan· sitātapatra si kā Alaṅkāra ṅan·〈B12〉 ..... m[X]vāhuratnakāntiy· sandāy· brahmasūtra nopu〈B13〉 ..... (na)ṅgūḥ tūy· upabhoga devatā tra | tūy· krama rā〈B14〉 ..... (u)rāṁ̃ yāṁ̃ṅ· n ṛtya gīta ṅan· urāṁ̃ parivāra ṅan· samasta〈B15〉 ..... (po) ku śrīśānabhadreśvara trā ṅan· yāṁ̃ si ya doṁ̀ pu〈B16〉 ..... nan· Avīḥ trā ṅan· yāṁ̃ liṅgarūpa dunan· tra |〈B17〉 ..... [trā ra] vuḥ hajai svon· tralauṅ· dadaṁ̃n· sthāna tū[y]〈B18〉 ..... [irā] bharuv· pajeṁ̃ hajai svon· tralauṅ· padaṁ̃n·〈B19〉 ..... [sa] aṅ-gap· ratnārapulā v ṛkṣāviśeṣa ṅan· ma〈B20〉 ..... [ku] śrīśānabhadreśvara sa taṁ̃l· sīṅhāpura tra | ra pu〈B21〉 ..... .nā yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara ya dau〈B22〉 Cette ligne n'existe pas.

Apparatus

〈A1〉 ya [doṁ̀]〈A2〉 Urāṁ̃ ◇ *ya〈A2〉 Urāṁ̃* F.

〈A2〉 śambhupūra[ṇa]〈A3〉-(na)gara ◇ *śambhupura-na〈A3〉gara* F • There are definitely

more characters than Finot's reading suggests. My conjecture is based on C. 167, st. V *mahīndrapūraṇapure*.

〈A4〉 tra | ◇ *trā* F • Finot consistently makes the same error of reading in the numerous occurrences of *tra |*. Further instances will not be recorded.

〈A5〉 dī ◇ *di* F. — 〈A5〉 tūraṇa kalpa ◇ *[2×]lākalpa* F.

〈A9〉 campa | tatā ◇ *campa tatā* F • Finot omits the punctuation sign.

Translation into French by Finot 1904

〈A1–B2〉

Bibliography

First edited with tentative translation into French by Louis Finot (1904). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths based on autopsy and on the EFEO estampage n. 136.

Primary

[F] Finot, Louis. 1904. "Notes d'épigraphie, XI : Les inscriptions de Mi-Sơn." BEFEO 4, pp. 897–977. DOI: 10.3406/befeo.1904.1405. [URL]. Pages 943–946, item XV.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 419.

Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 7, item B 2. 8.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 155–157, item 59.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 132–134.